

Научная статья
УДК 81-22; 81-25
DOI: 10.20323/2499-9679-2024-3-38-202
EDN: SYOYVT

Неологизмы школьного сленга в территориальном варианте французского языка республики Кот-д'Ивуар

Елена Игоревна Бойчук

Доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры романских языков, Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского. 150000, г. Ярославль, ул. Республиканская, д. 108/1
elena-boychouk@rambler.ru, <https://orcid.org/0000-0001-6600-2971>

Аннотация. В статье представлен анализ использования неологизмов аргю нуши в территориальном варианте французского языка республики Кот-д'Ивуар на материале диалогов учащихся колледжей и лицеев. Для обозначения лексического пласта, который характеризует язык данной возрастной категории, как правило используются термины молодежный или подростковый сленг, однако в более узком понимании специфики языка учащихся с нашей точки целесообразно рассматривать понятие школьного сленга. В материале, на котором основано исследование, присутствуют тексты диалогов и полилогов, произносимых во время уроков с участием учителя. Данный пласт лексики представляет особый интерес, поскольку те трудности в освоении стандартного французского языка, с которыми сталкиваются школьники, приводят к более активному использованию аргю нуши как сочетанию французского, местных языков диула и бауле, а также заимствований из английского и испанского языков. Особая школьная терминология – это чаще всего неологизмы, в основе которых наблюдается слияние перечисленных языков; кроме того, это особые формы для обозначения учебных дисциплин, именовании учителей, преподающих ту или иную дисциплину; это лексика, связанная с прогулками занятий, отметками, поведением и т. д. Целью данного исследования является определение специфических черт образования неологизмов школьного сленга, который основан на языке (аргю) нуши, плотно вошедшем не только в молодежную культуру, но и в политику, рекламу, СМИ. Основным методом исследования является лексико-семантический анализ неологизмов аргю нуши, связанных с обучением в школе и лицее. Основными результатами исследования стали наблюдения о нарушениях структуры стандартного французского языка, о количественном соотношении лексем аргю нуши и заимствованной лексики в диалогах между учащимися или между преподавателем и учениками.

Ключевые слова: сленг; аргю нуши; Абиджан; школьники; учащиеся колледжей и лицеев; молодежный сленг; Кот-д'Ивуар; неологизм

Статья подготовлена в рамках Государственного задания Ярославскому государственному педагогическому университету им. К. Д. Ушинского на 2024 год от Минпросвещения РФ по теме «Исследование моделей и практик подготовки педагогических кадров в странах Западной Африки (Кот-д'Ивуар, Гана)» (номер реестровой записи 720000Ф.99.1.БН62АБ84000)

Для цитирования: Бойчук Е. И. Неологизмы школьного сленга в территориальном варианте французского языка республики Кот-д'Ивуар // Верхневолжский филологический вестник. 2024. № 3 (38). С. 202–211. <http://dx.doi.org/10.20323/2499-9679-2024-3-38-202>. <https://elibrary.ru/SYOYVT>

Original article

School slang neologisms in the territorial variant of the french language in the Republic of Côte d'Ivoire

Elena I. Boichuk

Doctor of philological sciences, associate professor at the department of romance languages, Yaroslavl state pedagogical university named after K. D. Ushinsky. 150000, Yaroslavl, Respublikanskaya st., 108/1.
elena-boychouk@rambler.ru, <https://orcid.org/0000-0001-6600-2971>

Abstract. The article analyzes the use of argot nouchi neologisms in the French territorial variant of the Côte d'Ivoire Republic on the basis of college and lyceum students' dialogues. To denote the lexical layer that characterizes the language of this age group, the terms youth or teenage slang are usually used, but from the author's point of view,

though, it is more appropriate to consider the concept of school slang. The material the study is based on includes texts of dialogues and polylogues spoken during lessons involving the teacher. This layer of vocabulary is of particular interest, since the difficulties in mastering standard French that schoolchildren face lead to more active use of argot nouchi as a combination of french, the local languages of Dioula and Baulé, as well as borrowings from english and spanish. Special school terminology is mostly neologisms, which are based on the fusion of the above-mentioned languages. In addition, there are special forms for naming academic disciplines, teachers of particular disciplines, vocabulary related to truancy, marks, behavior, etc. The purpose of the study is to identify the specific features of forming neologisms in school slang which is based on the language (argot) nushi, integrated not only into youth culture, but also into politics, advertising, and the media. The main research method is the lexical-semantic analysis of argot nouchi neologisms associated with studying at school and lyceum. The main results of the study were observations about the structure of sentences, more precisely about violations of the structure in contrast to the standard French language, about the quantitative ratio of argot nouchi lexemes and borrowed vocabulary in dialogues between students or between teachers and students.

Key words: slang; argot nouchi; Abidjan; schoolchildren; college and lyceum students; youth slang; Côte d'Ivoire; neologism

The article was prepared within the framework of the State assignment to the Yaroslavl State Pedagogical University named after K. D. Ushinsky for the 2024 pedagogical year from the Ministry of Education of the Russian Federation on the topic «Research of models and practice of training in African countries (Cote D'Ivoire, Ghana)» (registry entry number 720000F.99.1.BN62AB84000)

For citation: Boichuk E. I. School slang neologisms in the territorial variant of the french language in the Republic of Côte d'Ivoire. *Verhnevolzhski philological bulletin*. 2024;(3):202–211. (In Russ.). <http://dx.doi.org/10.20323/2499-9679-2024-3-38-202>. <https://elibrary.ru/SYOYVT>

Введение

Школьный сленг представляет собой определенный лексический пласт, характеризующийся постоянно изменяющимся уникальным словарным составом, ставшим популярным среди учащихся. В определенной степени школьный сленг можно назвать разновидностью молодежного сленга, однако он имеет ряд особенностей, связанных со спецификой формирования языковой картины мира подростка, учащегося в школе, колледже или лицее.

В большинстве случаев исследования речи подростков и молодежи сводятся к описанию молодежного жаргона, в то время как другим аспектам речи представителей данного возраста уделяется недостаточное внимание. С точки зрения Н. В. Аниськиной, это отчасти связано с тем, что многие лингвисты считают речь школьников объектом изучения методистов-практиков, в связи с чем особенности формирования языковой личности в школьные годы, уровень развития языковой способности и языковой компетенции школьников остаются практически не изученными [Аниськина, 2001]. А ведь именно в школьном сленге находит отражение языковая картина мира школьника, при этом сленг выполняет номинативную, коммуникативную, мировоззренческую, эмоционально-экспрессивную и эвфемистическую функции [Аниськина, 2001].

Школьный сленг отличается высокой степенью словотворчества и метафоричности, а также

доминированием репрезентативной функции в первую очередь, а затем уже коммуникативной [Поливанов, 1931, с. 158–159]. Кроме того, школьное арго характеризует его людическая направленность. Игровой принцип реализуется в массивной, гипертрофированной англизированной «системной» сленга, которая служит как бы коллективной маской, приемом карнализации. Это такой же регулярный игровой прием, как те, на которых строятся французский *verlan* или английский *rhyming slang* [Bachman, Basier, 1984; Fauchard, 1981].

Сленг учащихся колледжей и лицеев республики Кот-д'Ивуар имеет те же особенности, которые были представлены выше. Специфика заключается в том, что языковая картина мира ивуарийских подростков формируется на основе тесного взаимодействия различных слоев населения внутри учебных заведений, объединения представителей разных сообществ, разных народов республики, говорящих каждый на своем языке, но имеющих один общий официальный язык – французский. Безусловно, выходом из этой ситуации является арго нуши.

Сленговое значение нуши делает его языковым кодом, средством социальной идентификации. В настоящее время нуши, на котором говорит не только мало образованная часть населения, плохо владеющая французским языком, или молодежь, составляющая более 70 % населения Кот-д'Ивуара, пользуется большой привилегией как на национальном, так и на международном

уровне. Нуши используется в процессе коммуникации в политике и в средствах массовой информации для повышения степени восприятия передаваемой информации.

Можно сказать, что нуши больше не является сленгом, скорее он представляет собой инструмент признания языковой независимости ивуарийцев, а возникновение нуши является следствием естественной адаптации классического французского языка, ведущей к рождению местной языковой разновидности, что тесно связано с демократизацией образования и ростом интенсивности урбанизации. Это приводит к ускоренному распространению французского языка при одновременном снижении среднего уровня владения им.

Изначально язык нуши считался языком мелких бандитов, но постепенно он распространился на большинство социальных слоев и впоследствии стал языком популярной ивуарийской комедии и даже языка ивуарийской музыки. Важным вектором распространения нуши стало его соединение с музыкой зуглу, культурным и музыкальным феноменом, появившимся в конце 1980-х годов. Нуши начали популяризоваться в конце 1980-х – начале 1990-х годов благодаря рэп-группам, таким как группа RAS, Les Young system и т. д.

Обзор исследований, направленных на изучение средств создания неологизмов в аргю нуши

В последние годы количество работ по изучению нуши увеличилось, что в основном объясняется все возрастающей степенью распространения сленга не только на территории Республики Кот-д'Ивуар, но и за ее пределами.

Большую часть исследований провели европейские и африканские лингвисты, в том числе Г.А. Кади [Kadi, 2017 г.], Нью-Джерси Куаку [Kouacou, 2015, 2016, 2020]. К. Дж. М. Куаме [Kouamé, 2012], С. Лафаж [Lafage, 2002–2003], Ж. Н. Куадио [Kouadio, 1990, 2015 г.], А. Н. Куасси [Kouassi, 2005], М. Вау [Vahou, 2019], Ж. Топпе [Toppé, 2017] и другие.

В ранее опубликованной статье нами был представлен довольно подробный обзор работ перечисленных авторов [Бойчук, Косогорова, 2023].

В данном обзоре мы представим работы, направленные на изучение вопросов неологии в языке нуши, а также раскроем особенности упо-

требления неологизмов в ивуарийском школьном сленге.

В языке нуши существуют различные процессы словообразования, которые позволяют ему адаптироваться к повседневным реалиям ивуарийцев. Средства и методы создания неологизмов весьма разнообразны и существуют как на уровне формы, так и на уровне содержания. Например, исследования Н'горана Жака Куаку и Алиды Мунсеу Хумеги сосредоточены на таких средствах, как полисемия и деривация [Kouacou N'Goran, 2015; Kouacou N'Goran, 2019; Kouacou N'Goran, 2023].

В своем исследовании Дональд Джиле отмечает, что нуши характеризуется большим разнообразием форм образования неологизмов [Djilé, 2020]. Он говорит о тенденции, придаваемой новой форме нуши, лексический субстрат которой является чисто словообразовательным: «pouchi brodé», и которая благодаря своему загадочному характеру имеет определенную известность и элитарный статус [Djilé, 2020].

В своей статье «Морфологические процессы неологии в корпусе песен зуглу на французском языке» Томас Чиггфри сосредоточил внимание на морфологических процессах образования новых слов на материале песен зуглу. Тексты этого музыкального стиля свидетельствуют о социальных реалиях, с которыми сталкивается ивуарийская молодежь, и иногда несут политические или даже протестные послания в юмористической форме. Они выступают за идеал справедливости и мира, дают жизненные советы, защищают важность любви, дружбы и братства.

Автор подчеркивает многообразие средств создания неологизмов, среди которых мы видим усечение (*fanatique-fan, Youpougon – Yop*), часто сопровождающееся суффиксацией (*matériel – matos, Nathalie – Natou*), префиксацией (*caler – décaler, penser – dépenser*), аббревиатуры (*M.S.T. – Maladies Sexuellement Transmissibles est transformé en Moyenne Sexuellement Transmissible*), аббревиатура, которая перенесена в школьный контекст и означает практику сексуальных отношений с учителем для получения хорошей оценки) [Tschiggfrey, 1995].

Катя Плоог в своем исследовании обнаруживает развитие синонимии как средства образования неологизмов (*djague, go, gnan, produit, stéki, daye* для «fille / copine»). Автор перечисляет такие лексические средства образования неологизмов, как аффиксация, композиция, редуплика-

ция, апокопа, афереза. К этому добавляется ре-семантизация французских терминов посредством метафоры или метонимии, путем расширения, сужения или смещения значения [Ploog, 2009]. Например: mouiller : а) coucher avec une fille : *Le prof a mouillé la go (Le professeur a couché avec la fille)*, б) avoir peur : *Tu mouilles de lui (Tu as peur de lui)*, в) dénoncer, trahir : *Ton gars m'a mouillé (Ton ami m'a trahi)* [Ploog, 2009, p. 187].

Жильбер Топпе в своей статье «Нуши в средствах массовой информации Кот-д'Ивуара» отмечает, что данный язык постоянно развивается посредством слов, созданных внутри него самого, и приводит примеры *gaou (plouc)* – (деревенщина) et *agbólô (costaud)* – (сильный), которые являются относительно недавними неологизмами [Торре, 2017]. Автор приводит диалог между водителем маршрутки по кличке «Гбака», его учеником и полицейским, с помощью которого показывает, что нуши – это форма речи, для которой характерны короткие высказывания с включением лексики, заимствованной из английского, французского и ивуарийского языков и также языков западноафриканского субрегиона [Vahou, 2019].

Ивуарийский лингвист НГоран Жак Куаку ставит множество вопросов о морфологии антропонимов и топонимов в нуши, в том числе вопрос о том, существуют ли неологические процессы, которые управляют их функционированием или формированием? [Kouacou N'Goran, 2015; Kouacou N'Goran, 2019]. Автор находит ответ и приводит следующие средства создания неологизмов:

- сопоставление терминов с перестройкой их фонетико-морфологической структуры (Abou nèguè – составлено из малинкейских терминов *Abou*, имя собственное, и *nèguè* – железо);
- производные суффиксами -i, -eur и -o (*Franki* от имени собственного «*Franck*», *Lucki* от *Luc*, *Achille* – *Achilo*, *Camille* – *Camso*);
- элиминация последних звуков или слогов в нуши (*Barth*, сокращение имени *Barthélémy*, *Coul*, сокращение от *Coulibaly*);
- афереза (*Bino* – сокращение от *Bambino*);
- редупликация (*Atchilolo* [acilolo] получено от *Achile*, *Jojo*, имя собственное, удвоенное от *Joel*);
- воссоздание имен собственных (*Tonio* от *Antoine*, *Jacquilolo* ou *Djaquilolo* от *Jacques*) [Kouacou N'Goran, 2015; Kouacou N'Goran, 2019].

В своих трудах Мвата Мусанджи Нгалассо [Liagro, 2020, p. 225] утверждает, что нуши очень открыт для заимствований, с большой легкостью интегрирующих элементы различного происхождения. Обратим внимание на следующий стих: *Tu l'as sri et tu l'as dja*; *sri*, слово нуши, заимствовано из языка *dioula* или *malinké* (торговый язык Кот-д'Ивуара). Этот предмет имеет значение глагола «догнать или поймать». В отличие от *sri*, лексема *dja* представляет собой неологизм, придуманный пользователями этого языка. Оно означает «убить» (*tuer* или *assassiner*). Таким образом, выражения *sri* и *dja* в контексте означают «поймать и убить».

Слово нуши *djonanko*, также заимствованное от *malinké (dioula)*, является составным словом, включающим: *djonan*, что означает «быстро», и *ko*, что означает «дело». По словам автора исследования, Мартина Ригеля, элементы, объединенные в сложное слово, образуют новое смысловое единство, значение которого выходит за рамки значения простого слова. Таким образом, данная лексема обозначает действие, «выполняемое быстро». В следующем примере: *C' pa la peine koi ! / Tro malo toi! / Poukoi t'es com sa mèm ?* лексема *malo*, заимствована из французского языка и получена путем усечения. Таким образом, *malo* — это сокращение прилагательного *malhonnête*. Лексема нуши сохраняет здесь то же значение, что и основа слова. В контексте автор примера осуждает *malhonnêteté excessive*.

Синтаксический параллелизм, по мнению Антуана Липу [Lipou, 2001, с. 127], проявляется в заимствовании структур африканских языков во французский язык в процессе перевода. Например, *Qui sème du maïs récolte du maïs* [Lipou, 2001, p.28]. *Tes sœurs et toi avez su et pu / (...)/ Manger nos vies / Accoucher la Mort / Accoucher de la mort* [Lipou, 2001, p.28].

Синтаксис первого предложения напоминает фразу *Qui sème le vent récolte la tempête*. Эта французская максима может означать: «Когда мы создаем беспорядок, это может привести к еще большему беспорядку». С этого момента, в понимании автора, «беспорядок — лишь следствие беспорядка». Другими словами, «вы пожинаете то, что посеяли». Что касается примеров *manger nos vies, accoucher la mort u accoucher de la mort*, то все они имеют одно и то же значение *tuer*.

Язык нуши, имея в основе французский язык, все-таки имеет большой процент включений из

ивуарийских языков (dioula, baoulé, bété, attié, dida и т. д.). Слово *awoulaba* – это термин, взятый из языка baoulé, обозначающее грудастую африканскую женщину. Пример взят из популярной песни: *bôthô, awoulaba... ki nèt pa sa?* (Пара ягодич, красивая девушка... Кому это не нравится?). Другой пример: *Une gnanhi ki è enjaillée dè krèkrèros* означает взрослая женщина или пума по-французски, которая любит гулять с молодыми людьми. Нуши в первую очередь является языком молодежи, что отражает самовосприятие молодых людей, как «модных, крутых». Например, учащийся, работающий за пределами Кот-д’Ивуара в течение учебного года, будет стараться узнавать о последних модных выражениях, чтобы его не называли *gaou* (деревенщина).

Нуши развивается, адаптируется и заимствует новые слова. Самое известное заимствование происходит из английского *enjoyment*, которое в нуши приобрело форму *enjaillage* с тем же значением. Слово *enjaillage* внесено в обновленные французские словари [Jeune Afrique, 2024].

До 2016 года на нуши говорили в так называемой его форме *palestine*, которая характеризуется таким построением предложений со словами или именами, которое делает предложение непонятным для окружающих. Чтобы понять смысл сказанного, нужно выявить начальные слоги слов и раскрыть их смысл. Например: *tu me vois* будет произнесено как *tu me voiture; je te parle d’Audrey ou de Serge* – как *ye te palestine d’Audrey ou ye te palestine de Serge; je suis avec toi – je suicide avec toiture*. Из примера видно, что в ивуарийском французском форма личного местоимения *je* произносится как *ye*.

В исследовании, проведенном И. В. Скуратовым, А. С. Кондратьевой, подчеркивается специфика переосмысления новообразований в ивуарийском варианте французского языка. Авторы отмечают высокую степень переосмысления частей речи (имен существительных и глаголов), характерную эвфемизацию и расширение значения для имен существительных и выделяют определенные наиболее частотные типы переосмысления [Скуратов, Кондратьева, 2021, с. 262].

Исследование деривационных механизмов и определение наиболее активных полей французского арго показало, что самыми популярными деривационными механизмами во французском языке являются метафоризация, заимствование,

идиоматизация, суффиксация, кодирование «верлен», усечение, метонимизация, а наиболее популярными полями арго французской молодежи стали «Пьянство / наркомания», «Криминал», «Глупость / безумие», «Человек», «Красота / безобразии», «Учебный процесс» [Ухова, 2012].

Анализ школьного сленга ивуарийских учащихся колледжей и лицеев

Рассмотрим несколько фрагментов диалогов учащихся колледжей и лицеев и определим включенность в речь школьников лексем из арго нуши, заимствований из других языков, отследим синтаксическое построение предложений, а также отметим те грамматические нарушения, которые сопровождают речь учащихся.

Отрывок 1. Диалог двух учеников.

A – *Est-ce que tu sais qu’on a fait un bingoulade dense (une sortie merveilleuse)?*

B : *Anh!*

A : *Ra! ((déformation de regarde) : regarde!) on a brêqué les gos (dragner une fille), elles ont accepté. Donc samedi-là non, on devait bingouler (sortir) en boîte. Quand les pei gos (déformation de petit) (jeunes filles) sont arrivées, le mogo (homme, individu, ami) a commencé à mouiller (avoir peur).*

B : *Qui ça, ton voise (voisin(e))?*

A : *Oueh, donc j’ai mis dans son comprendo (lui faire comprendre). J’ai dit à la djague (une jeune fille) que c’est mon mogo (homme, individu, ami) là qui est fan d’elle. Mais... la gnan (jeune fille) est mal jolie (très jolie)! Son dindinli fait peur (son regard est captivant, séduisant). Elle a un gros boda (fesses). Avant d’entrer en boîte, on a pris un tékéche (déformation de taxi) et on est parti se gâter un peu (boire de l’alcool). J’ai dit à mon gars de bloh (faire le malin, se vanter). On s’est envoyé (utiliser (ici = boire) dans les Guinness, on a fallé (fumer), même les gos (jeunes filles). Maintenant, on bourrait les gos (jeunes filles). Mon mogo a dit il doit monter à Bingue (aller en Europe, France) l’année prochaine. Moi, j’ai placé (mentir à quelqu’un) aussi ma go (jeune fille) que j’ai passé mes vacances au Froid (Europe, France). Il a dit qu’il est le neveu de l’ancien ministre X. Moi j’ai dit que si je gamme (réussir) mon examen, on va me filer (donner, offrir) une coché (voiture), ou bien? Quand mon mogo (homme, individu, ami) a dédja le pierre (faire sortir l’argent) pour payer, elles ont pris dose (être séduit(e), attiré(e)), elles ont encaissé (être marqué(e), être fasciné(e)).*

B : *Où il y a eu ça?*

A : C'est un **gba** (affaire). Elles étaient un peu **mélangées** (être éméché (e)), on a **béhou** (partir) en boîte maintenant. On a **lové** en boîte hein, tu peux rien. Les **gos** (jeunes filles), elles sont trop **enchoquetées** (être dynamique, vif), elles sont trop **yêrê** (ouvrir les yeux, tirer profit de quelqu'un, le tromper). (Ahua Mouchi Blaise : L'argott des lycéens d'Abidjan, Mémoire de Maîtrise, Université de Cocody-Abidjan. 1995–1996).

В данном диалоге между двумя учениками насчитывается 30 слов и выражений нуши (dense, pei (< petit), mouiller, voise (< voisin), fan, mal jolie, tékéche (< taxi), se gâter, gars, s'est envoyé, monter, placé, Froid, gammer, filer, pierre, ra (< regarde), dose, encaissé, mélangées); 6 слов из языка диоула (go, mogo, dindinli, boda, dédja, yêrê), 3 заимствования из английского языка (brêqué (< to break), lové (< to love), 2 из испанского (comprendo, coché), одно слово из языка бауulé (bloh) ; 6 слов неизвестного на данный момент происхождения (bingoulade/bingouler, djague, fallé, Bingue, gba, béhou) [Kouadio, 2006, p. 184].

Отрывок 2:

E 1 : Taper sur gueule là, taper sur gueule là, il faut taper sur gueule là.

E 2 : Elle dit que?

E 3 : Elle dit **met dans kroiba** (un pot pour bébé (généralement pour leurs toilettes).

E 2 : On dit tu mets **banguï dans seridaga** (vin de palme dans une bouilloire pour ablution).

E 1 : Moi, je suis pas habituée au **Banguï** (vin de palme) oh. Donc, tu es Baoulé 100 % non donc tu es un grand **gnoleur** (buveur).

В данном отрывке помимо употреблений неологизмов в сленге нуши, мы отмечаем некоторые «несовершенства» французского языка, в частности специфическую конструкцию вопросительного предложения *Elle dit que?*, а точнее формы вопросительного местоимения. Также отсутствие артикля (*Taper sur gueule*) и первой части отрицания, как и в разговорном французском языке (*je suis pas habituée*).

Отрывок 3:

E 1 : Il est bien habillé.

E 2 : Mais c'est sac là.

E 3 : Mais faut voir sac là.

E 4 : Mais c'est sac-là qui fait qu'il est bien habillé.

E 1 : On lui a donné l'argent de sac là, il a bouffé.

E 2 : Il a bouffé.

E 4 : L'argent de sac là, il a bouffé.

E 2 : Il dit c'est ça qui fait qu'il est bien habillé.

E 2 : Tu me regardes.

E 5 : Je n'aime pas ça.

E 2 : Ce qu'on n'aime pas on donne ça à chien.

E 5 : Faut pas faire je vais te parler mal.

E 2 : Faut parler tu vas voir, j'ai **dadi** (frapper) bouche là tu vas voir... Faut parler.

E 6 : Toi là, on dirait qu'il va te **boter** (battre).

E 2 : Pourquoi, elle n'a qu'à envoyer son **calmeur**, son **calmeur** (celui qui a forte influence sur quelqu'un ou quelque chose) n'a qu'à venir.

E 3 : Ils ont **bloqué** tes chaussures (confisquer), c'est resté chez éducateur, tu n'as pas dit tu es prêt. Nous là nos chaussures restent on s'en va prendre.

E 6 : **Omo** (homonyme) je cherche je vois pas où ça y est?

E 3 : Tu as joué bidé.

E 2 : On a pas cours le soir on a qu'à rester un peu.

E 7 : Donc, nous on a mangé à 8 heures quoi.

E 1 : Eh, mon Dieu !

E 7 : Tu dis quoi, Dieu a fait quoi ? Il dit quoi même ? Toi Noëlle, il faut me provoquer. Depuis tu es en train de parler je n'ai pas parlé.

E 3 : On rentre pas, il y a pas classe.

E 1 : Elle **gbaye** (rater) jamais cours celle-là.

E 2 : C'est normal toi t'a quel professeur de français qui gbaye cours ?

E 8 : Français gbaye pas cours comme ça deh (Le professeur de français ne rate jamais un cours!)

E 2 : Elle parle de quoi même. C'est ECM (Education civique et morale) qui gbaye.

E 8 : Tu sais avec qui tu parles ?

E 2 : Si je parlais avec Kabato, j'ai des gardes de corps partout, si tu fais, ils vont t'enceinter.

E 1 : Je la dois 100f et puis elle me doit 200f

E 8 : Toi, tu es un **noussi** (nouchi).

E 1 : Toi Zeba là, je vais t'enterrer vivant

E 3 : Il faut dire vivante.

E 7 : Allons

E 6 : Où?

E 7 : A la maison

E 6 : On habite dans même cours là ou bien?

E 7 : Toi, tu es fou.

E 6 : Si tu es fâchée vient **tomber sur moi** (me ruer de coups ou d'insultes).

(Разговор группы школьников, сидящих во дворе школы в отсутствии учителя, болтая обо всем подряд. Запись разговора. 29 апреля 2015, в Лицее Lycée Moderne Yorougon Andokoi).

Данный полилог также характеризуют ошибки в синтаксическом построении предложений, в

частности частое употребление междометия *là* в конце предложений (*Mais c'est sac là*), отсутствие подлежащего выраженного личным местоимением (*Mais faut voir sac là*), а также отсутствие в данных примерах артиклей перед существительным, отсутствие прямого дополнения *le* (*Faut pas faire*), отсутствие предлога *de* после отрицания (*il y a pas classe*), неправильная форма местоимения (прямое вместо косвенного) (*Je la dois 100f*), замещение сочетания *Le professeur de français* формой *Français*.

Преподаватели также являются участниками образования неологизмов в рамках аргю нуши. Обороты и высказывания, которые они употребляют свидетельствуют об активном присутствии аргю в школе.

Отрывок 4: Диалог преподавателя и ученика P et E :

P : *Prenez ce qui est au tableau.*

E : *Ah monsieur, ils ont sonné kè (utiliser pour insister sur quelque chose)!*

P : *Copiez d'abord avant d'aller paumer (prendre de gros coups (en mangeant), manger avec appétit) le garba (attiéké).*

Отрывок 5:

P : *Quand est-ce qu'on parle de synonymie dans une phrase?*

E : *On appelle synonyme les mots qui sont même choses.*

P : *C'est quoi ça ? Si tu n'as rien à dire tu te tais.*

Отрывок 6:

E : *Monsieur, le devoir de la dernière fois-là était trop caillou (dur) même, c'est pourquoi beaucoup ont flashé (échouer). Pardonnez annulez sinon ça va casser trop notre moyenne.*

P : *Quand on vous dit de bosser vous pensez que c'est amusement. Pendant que vos amis faisaient décapé (se concentrer) vous étiez en train de showfer (faire la fête) maintenant vous pleurez [Kouamé, 2013, p. 176-177].*

Проведенный анализ показывает, что учащиеся испытывают определенные трудности с выражением мыслей на стандартном французском языке. Это заставляет их искать способы выражения своих мыслей в другом формате, в частности в языке нуши, в упрощенных синтаксических формах. Существующее изначально как средство общения людей из неблагополучной среды (хулиганов, бандитов, преступников определенных кварталов Абиджана и других крупных городов

Кот-д'Ивуара) аргю нуши стал средством коммуникации школьников и студентов.

Заключение

Нуши, безусловно, основан на французском языке, но включает в себя заимствования из английского, испанского языков, а также всех местных языков, на которых разговаривает население Кот-д'Ивуара. Необходимо отметить доминирующую позицию языков *dioula* и *baoulé*, как наиболее представленных этнических сообществ.

Наиболее распространенными средствами образования неологизмов в аргю нуши, в том числе аргю школьников, студентов, преподавателей, являются заимствования (*soutra* (из *dioula aider*), *blo* (из *baoulé exagérer, se vanter*), *c'est blo* (*c'est exagéré*), *enjailler* (из английского *enjoy - s'amuser*), ресемантизация (переосмысление) некоторых французских слов, которые становятся полисемичными (*Elle l'a drap en classe* (*Elle l'a insulté devant la classe*); *Je suis en drap de ça* (*je suis au courant de ça*); *Ya pas drap* (*Pas de problème*), собственно неологизация внутри аргю нуши (*gnoleur* (*buveur d'alcool*) *la kraya* (*la faim*), *être tchass* (*être fauché*), *tchapa* (*parler, raconter*), *gbaher* (*sécher les cours*).

На грамматическом уровне особенности касаются морфологии глагола, отрицания, а также употребления артикля с именами существительными. Что касается последнего случая, то здесь сохраняется специфика французского языка: существительные в большинстве случаев сопровождаются артиклем в заимствованных словах: *un bloblo* (*un mensonge pour plaire*, из языка *baoulé blo – exagérer, se vanter*), *le woro-woro* (*Le taxi à prix et trajet fixes*, из языка *dioula woro-woro – 30 francs-30 francs*), *j'ai un djéz pour toi* (*j'ai une bonne affaire pour toi*), хотя, как показал анализ корпуса диалогов школьников, артикль довольно часто опускается.

Заимствованные глаголы редко принимают грамматическую форму в соответствии с французской глагольной системой и часто остаются без изменения: *C'est les po qui vont venir te gnou* (*Ce sont les policiers qui vont venir te prendre*); *C'est pour toi qui va gban* (*C'est toi qui va avoir des ennuis*).

Отрицательные частицы имеют ту же позицию, что и во французском языке, однако часто первая часть отрицания опускается и идет расхождение с семантикой отрицательных частиц и

местоимений в языке оригинале: например, слово *fohi / fohi (rien)*, заимствованное из языка dioula, заменяет *rien* в арго нуши. При этом в dioula оно употребляется с отрицательной глагольной морфемой и не несет отрицательного смысла:

Dioula : *fohi tè (Il n'y a rien)*

Nouchi : *Il y a fohi (Il n'y a rien) Il y a fohi, prends les deux môgôs-là (Il n'y a aucun problème, prends les deux passagers)* [Chonou, 2021].

Как мы видим, для языка нуши не существует каких-то определенных четких грамматических правил. Это язык-игра, предназначенная для развлечения, кодировки, для того, чтобы подчеркнуть свою идентичность, свой идиолект. Использование многочисленных заимствований из местных ивуарийских языков, из других европейских языков, а также неологизмы самого нуши демонстрирует гармонию, существующую между различными народностями республики, культуру, открытую для других культур. Именно благодаря этому различные сообщества Кот-д'Ивуара могут легко общаться друг с другом.

Библиографический список

1. Аниськина Н. В. Семантика слов школьного сленга // Семантика языковых единиц разных уровней: Межвуз. сб. науч. трудов / отв. ред. Н. Р. Рогоза. Иваново, 2001. С. 140–147.
2. Бойчук Е. И., Косогорова Х. Г. Фонетические и лексико-грамматические особенности слов нуши французского происхождения под влиянием языкового многообразия Кот-д'Ивуара // Верхневолжский филологический вестник. 2023. № 4 (35) С. 196–204.
3. Поливанов Е. Д. Стук по блату // За марксистское языкознание. Москва, 1931.
4. Скуратов И. В., Кондратьева А. С. Анализ пересмысленных лексических единиц в территориальном варианте французского языка Республики Кот-д'Ивуар // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2021. Вып. 13 (855). С. 252–264. DOI: 10.52070/2542-2197_2021_13_855_252
5. Ухова П. С. Механизмы формирования лексического состава сленга русской и французской студенческой молодежи: сопоставительный анализ // Ярославский педагогический вестник. 2012. № 3. Том I (Гуманитарные науки). С. 130–136.
6. Ahua Mouchi Blaise : L'argott des lycéens d'Abidjan, Mémoire de Maîtrise, Université de Cocody-Abidjan. 1995–1996.
7. Bachman C., Basier L. Le verlan: argott d'école ou langue des keums? // Mots., P., 1984. № 8.
8. Chonou H. Le nouchi : une identité ivoirienne Université Félix Houphouët-Boigny de Cocody, Abidjan (Côte d'Ivoire) URL: <https://journals.indexcopernicus.com/api/file/viewByFileId/118855> (дата обращения: 12.06.2024).
9. Djilé D. Le nouchi brodé: aspects lexicaux et implications sociométriques // KOSSONOU, DODO et YOUANT (Coord.), Les parlers urbains africains au prisme du plurilinguisme : description sociolinguistique, tome 2, Actes du colloque Le nouchi, notre français? Parlers urbains africains : pratiques, marges et territoires linguistiques (francophonie, anglophonie), 2020. P. 225–238.
10. Fauchard J. Rhyming slang: la rime et la frime // Etudes anglaises. P., 1981. 34. N 3.
11. Féral C. de Nouchi abidjanais. Le nom des langues III. Le nom des langues en Afrique subsaharienne: pratiques, dénominations, catégorisations, 2009. P. 153–190.
12. Jeune Afrique, Côte d'Ivoire: savez-vous parler nouchi? jeuneafrique.com, 8 janvier 2015. URL: <https://www.jeuneafrique.com/158134/societe/parlez-vous-nouchi/> (дата обращения 22.05. 2024).
13. Kadi G.-A. Le champ littéraire africain depuis 1960 : Romans, écrivains et sociétés ivoiriens, Paris, Éditions L'Harmattan, coll. «Palinure», 2010. 264 p.
14. Kouacou N'Goran J. La néologie formelle et sémantique en nouchi : cas de la dérivation et la polysémie, Alida Munseu Houmega // Les parlers urbains africains au prisme du plurilinguisme : description sociolinguistique. 2019. P. 229–245.
15. Kouacou N'Goran J. Le nouchi en Côte d'Ivoire. Description d'une variété de français en pleine évolution, thèse de doctorat, Université Félix Houphouët-Boigny, Abidjan, 2015. 522 p.
16. Kouacou N'Goran J. Neologie formelle des anthroponymes et toponymes en nouchi : structures et typologie // revues de l'ACAREF. Université Félix Houphouët-Boigny. 2023. P. 243–225.
17. Kouadio N'Guessan J. Le nouchi abidjanais, naissance d'un argott ou mode linguistique passagère? Gouaini/Thiam (éds.), des Langues et des villes, 1990. P. 373–383.
18. Kouamé J. M. Les variétés du français : entre création et hybridation // La langue française dans le monde 2014. 2014. Nathan, Paris. 576 p.
19. Kouassi Ayewa N. Mots et contextes en FPI et en nouchi, Actes des 7ème Journées scientifiques AUF-LTT, 2005. P. 5.
20. Lafage S. L'argott des jeunes Ivoiriens, marque d'appropriation du français ? // Langue française. 1991. № 90. P. 95–105.
21. Liagro Rabé Ch. Koudjrouzèa yayayé : Pour un plaidoyer électoral, Abidjan, Les éditions d'Avenir, 2020. P. 5–16.
22. Lipou A. Normes et pratiques scripturales africaines. Diversité culturelle et linguistique : Quelles normes pour le français? AUF, 2001. P. 115–135.
23. Ngalasso M. M. Langages, littératures et écritures africaines, Recherches et travaux, 1984. n° 27. P. 12–40.

24. Ploog K. La socio-indexicalité dans les catégorisations langagières: la dynamique autour du La socio-indexicalité dans les catégorisations langagières : la dynamique autour du nouchi abidjanais. Carole de Féral. Le nom des langues III. Le nom des langues en Afrique subsaharienne: pratiques, dénominations, catégorisations. Naming Languages in Sub-Saharan Africa : Practices, Names, Categorisations, Peeters. 2009. P. 153–190.

25. Riegel, M. & al. Grammaire méthodique du français, 7e édition. Paris : PUF, 2018.

26. Toppé G. Le nouchi dans les médias en Côte d'Ivoire // Langues & Usages : n°1. 2017. Université Alassane Ouattara, Bouaké. P. 136–149.

27. Tschiggfrey Th. Procédés morphologiques de néologie dans un corpus de chansons zouglou en français // LINX. 1995. № 33. P. 71–78.

28. Vahou M. La Côte d'Ivoire et ses langues françaises: conflit entre le standard et le nouchi, Plurilinguisme/OEP, 1er janvier 2019. URL: https://www.researchgate.net/publication/346401566_La_Cote_d'Ivoire_et_ses_langues_francaises_conflit_entre_le_standard_et_le_nouchi (дата обращения: 22.05.2024).

Reference list

1. Anis'kina N. V. Semantika slov shkol'nogo slenga = Semantics of school slang words / Semantika jazykovykh edinic raznykh urovnej: Mezhev. sb.nauch.trudov / otv. red. N. R. Rogoza. Ivanovo, 2001. S. 140–147.

2. Bojchuk E. I., Kosogorova H. G. Foneticheskie i leksiko-grammaticheskie osobennosti slov nushi francuzskogo proishozhdenija pod vlijaniem jazykovogo mnogoobrazija Kot-d'Ivuara = Phonetic and lexical-grammatical features of Nouchi French words under the influence of linguistic diversity in Côte d'Ivoire // Verhnevolzhskij filologičeskij vestnik. 2023. № 4 (35) S. 196–204.

3. Polivanov E. D. Stuk po blatu = A knock on the quiet // Za marksistskoe jazykoznanie. Moskva, 1931.

4. Skuratov I. V., Kondrat'eva A. S. Analiz pereosmyslennykh leksičeskikh edinic v territorial'nom variante francuzskogo jazyka Respubliki Kot-d'Ivuara = Analysis of reinterpreted lexical units in the territorial French variant of the Republic of Côte d'Ivoire // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvističeskogo universiteta. Gumanitarnye nauki. 2021. Vyp. 13 (855). S. 252–264. DOI: 10.52070/2542-2197_2021_13_855_252

5. Uhova P. S. Mehanizmy formirovanija leksičeskogo sostava slenga russkoj i francuzskoj studenčeskoj molodezhi: sopostavitel'nyj analiz = Mechanisms of forming vocabulary of Russian and French student slang: a comparative analysis // Jaroslavskij pedagogičeskij vestnik. 2012. № 3. Tom I (Gumanitarnye nauki). S. 130–136.

6. Ahua Mouchi Blaise : L'argott des lycéens d'Abidjan, Mémoire de Maîtrise, Université de Cocody-Abidjan. 1995–1996.

7. Bachman S., Basier L. Le verlan: argott d'école ou langue des keums? // Mots., P., 1984. № 8.

8. Chounou H. Le nouchi : une identité ivoirienne Université Félix Houphouët-Boigny de Cocody, Abidjan (Côte d'Ivoire) URL: <https://journals.indexcopernicus.com/api/file/viewByFileId/118855> (data obrashhenija: 12.06.2024).

9. Djilé D. Le nouchi brodé: aspects lexicaux et implications sicionumériques // KOSSONOU, DODO et YOUANT (Coord.), Les parlers urbains africains au prisme du plurilinguisme : description sociolinguistique, tome 2, Actes du colloque Le nouchi, notre français? Parlers urbains africains : pratiques, marges et territoires linguistiques (francophonie, anglophonie), 2020. P. 225–238.

10. Fauchard J. Rhyming slang: la rime et la frime // Etudes anglaises. P., 1981. 34. N 3.

11. Féral C. de Nouchi abidjanais. Le nom des langues III. Le nom des langues en Afrique subsaharienne: pratiques, dénominations, catégorisations, 2009. P. 153–190.

12. Jeune Afrique, Côte d'Ivoire: savez-vous parler nouchi? jeuneafrique.com, 8 janvier 2015. URL: <https://www.jeuneafrique.com/158134/societe/parlez-vous-nouchi/> (data obrashhenija 22.05. 2024).

13. Kadi G.-A. Le champ littéraire africain depuis 1960 : Romans, écrivains et sociétés ivoiriens, Paris, Éditions L'Harmattan, coll. «Palinure», 2010. 264 p.

14. Kouacou N'Goran J. La néologie formelle et sémantique en nouchi : cas de la dérivation et la polysémie, Alida Munseu Houmega // Les parlers urbains africains au prisme du plurilinguisme : description sociolinguistique. 2019. P. 229–245.

15. Kouacou N'Goran J. Le nouchi en Côte d'Ivoire. Description d'une variété de français en pleine évolution, thèse de doctorat, Université Félix Houphouët-Boigny, Abidjan, 2015. 522 p.

16. Kouacou N'Goran J. Neologie formelle des anthroponymes et toponymes en nouchi : structures et typologie // revues de l'ACAREF. Université Félix Houphouët-Boigny. 2023. P. 243–225.

17. Kouadio N'Guessan J. Le nouchi abidjanais, naissance d'un argott ou mode linguistique passagère? Gouaini/Thiam (éds.), des Langues et des villes, 1990. P. 373–383.

18. Kouamé J. M. Les variétés du français : entre création et hybridation // La langue française dans le monde 2014. 2014. Nathan, Paris. 576 p.

19. Kouassi Ayewa N. Mots et contextes en FPI et en nouchi, Actes des 7ème Journées scientifiques AUF-LTT, 2005. P. 5.

20. Lafage S. L'argott des jeunes Ivoiriens, marque d'appropriation du français ? // Langue française. 1991. № 90. P. 95–105.

21. Liagro Rabé Ch. Koudjrouzèa yayayé : Pour un plaidoyer électoral, Abidjan, Les éditions d'Avenir, 2020. P. 5–16.

22. Lipou A. Normes et pratiques scripturales africaines. Diversité culturelle et linguistique : Quelles normes pour le français? AUF, 2001. P. 115–135.
23. Ngalasso M. M. Langages, littératures et écritures africaines, Recherches et travaux, 1984. n° 27. P. 12–40.
24. Ploog K. La socio-indexicalité dans les catégorisations langagières: la dynamique autour du La socio-indexicalité dans les catégorisations langagières : la dynamique autour du nouchi abidjanais. Carole de Féral. Le nom des langues III. Le nom des langues en Afrique subsaharienne: pratiques, dénominations, catégorisations. Naming Languages in Sub-Saharan Africa : Practices, Names, Categorisations, Peeters. 2009. P. 153–190.
25. Riegel, M. & al. Grammaire méthodique du français, 7e édition. Paris : PUF, 2018.
26. Toppé G. Le nouchi dans les médias en Côte d'Ivoire // Langues & Usages : n°1. 2017. Université Alassane Ouattara, Bouaké. P. 136–149.
27. Tschiggfrey Th. Procédés morphologiques de néologie dans un corpus de chansons zouglo en français // LINX. 1995. № 33. P. 71–78.
28. Vahou M. La Côte d'Ivoire et ses langues françaises: conflit entre le standard et le nouchi, Plurilinguisme/OEP, 1er janvier 2019. URL: https://www.researchgate.net/publication/346401566_La_Cote_d'Ivoire_et_ses_langues_francaises_conflit_entre_le_standard_et_le_nouchi (data obrashhenija: 22.05.2024).

Статья поступила в редакцию 23.05.2024; одобрена после рецензирования 10.06.2024; принята к публикации 20.06.2024.

The article was submitted on 23.05.2024; approved after reviewing 10.06.2024; accepted for publication on 20.06.2024